

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA****Codi:** 35646**Nom:** Documentació per a traductors**Cicle:** Grau**Crèdits ECTS:** 6**Curs acadèmic:** 2025-26**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Coneixements teòricopràctics auxiliars	OBLIGATÒRIA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	OBLIGATÒRIA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

MARTINEZ PARICIO VIOLETA

CARRERO MARTIN JOSE FERNANDO

RESUM

L'assignatura «Documentació per a Traductors» està concebuda per al desenvolupament de competències específiques en la recerca i gestió de la informació rellevant per a la pràctica de la traducció i la investigació en traductologia. L'assignatura forma part del mòdul formatiu denominat «Coneixements teòricopràctics auxiliars del Grau en Traducció i Mediació Interlingüística». Esta assignatura, pels seus objectius formatius, complementa en particular les assignatures de «TIC aplicades a la Traducció» i «Terminologia i Lexicografia», que es recomana haver cursat prèviament.

Aquesta assignatura té en compte el ODS 10 i, en concret, tracta "d'empoderar a les persones de baixos ingressos i promoure la inclusió econòmica de tots i totes", posant a la disposició de tots els estudiants els



mitjans informàtics necessaris per a la realització de les pràctiques de documentació, i el ODS 5, ja que potencia la participació activa de les estudiants en classe empoderant-les així en el seu quefer acadèmic, i fomenta el debat sobre desigualtats en alguns de les seues unitats, com la relativa a l'accés a la informació.

CONEXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Coneixements previs de caràcter genèric

Es recomana haver cursat abans les assignatures que formen part del mòdul formatiu «Coneixements teòrico-pràctics auxiliars del Grau en Traducció i Mediació Interlingüística»:

- «TIC aplicades a la Traducció» i terminologia i lexicografia
- «Terminologia i Lexicografia»

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.

Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text



avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.

Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.



Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.

Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social,



científica o ètica.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Documentació per a traductors en l'era de la informació.

2. Fonts d'informació: tipus, avaluació i fiabilitat

3. Documentació i investigació acadèmica. Estructura d'un treball acadèmic. Bibliografia i normes de referència i citació

4. Documentació aplicada a la traducció i interpretació: la necessitat documental.

5. Documentació per a la traducció e interpretació dels referents culturals i referències intertextuals

RESULTATS D'APRENTATGE

- Distingir i emprar de manera adient les noves tecnologies de la informació i la comunicació per a resoldre problemes traductològics.

- Conèixer i emprar tècniques de documentació en relació a la traducció i a la mediació interlingüística

-Conèixer i aplicar bases lexicogràfiques i terminològiques en les tasques de traducció.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	20,00
Aula informàtica	40,00
Total hores	60,00

**ACTIVITATS NO PRESENCIALS**

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	30,00
Estudi i treball autònom	10,00
Preparació de classes	35,00
Preparació d'activitats d'avaluació	5,00
Resolució de casos pràctics	10,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes es desenvoluparan amb un component presencial i amb un de no presencial.

Component presencial

Classes teòriques:

- Participació activa de l'alumnat en exposicions orals, activitats en grup.

- També en estes classes es podran assignar tasques de tipus no presencial. Classes pràctiques:

- per a realitzar exercicis tal com la resolució de casos en grups de treball o

- activitats guiades amb els ordinadors. Altres activitats:

- S'inclou aquí una possible visita i activitat pràctica als Serveis de documentació de la Universitat de València.

Component no presencial

- lectures obligatòries o optatives, complementàries de la part teòrica, i

- exercicis o pràctiques que l'estudiant podrà realitzar sense que siga menester un equipament especial,

- preparació de treballs i, opcionalment,

- assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria.

- el component no presencial inclou també consultes en hores de tutoria i preparació de exàmens

Esta assignatura s'inclourà en el marc del projecte d'innovació educativa ¿ Modalitat PíEE 2025-2026 *L'audiodescripció d'espais culturals i artístics com a eina d'innovació educativa i formació en inclusió* amb diferents activitats de caràcter optatiu.

AVALUACIÓ

L'assignatura Documentació per a traductors es divideix en dos blocs:

Bloc 1 60%

Bloc 2 40%

Per a aprovar l'assignatura, serà obligatori traure un mínim de 5 punts sobre 10 en els dos blocs. El suspens d'un dels blocs, o la falta de lliurament d'un d'ells, suposarà el suspens de la convocatòria. Si un estudiant aprova en primera convocatòria solament un dels blocs, aquesta nota es pot guardar per a la segona convocatòria.



- L'avaluació del **Bloc 1** consistirà en una prova escrita (examen) relacionada amb els continguts vistos a classe (50%) i l'elaboració d'un treball de documentació acadèmica i exercicis d'avaluació contínua(10%). Aquest treball i exercicis no són recuperables en segona convocatòria i han de lliurar-se en la data assenyalada pels professors.
- L'avaluació del **Bloc 2** consistirà en un projecte escrit (activitats pràctiques) en grup relacionat amb la documentació en l'àmbit de la traducció i la interpretació. Aquest suposarà el 100% de la nota del bloc. El projecte constarà d'una proposta de traducció, l'elaboració d'un glossari, un comentari crític sobre el procés de traducció i documentació, i l'elaboració d'una bibliografia en format APA.

L'ortografia es valorarà de la següent manera:

- Error de concordança (gènere i número, número i persona): 0,5 punts.
- Error ortogràfic (paraules mal escrites, títols, etc.): 0,5 punts.
- Error de puntuació (comes, exclamacions, punts): 0,25 punts.
- Altres tipus d'errors (citació, tipogràfic, estil, etc.): 0,25 punts.

El plagi suposarà el suspens immediat de l'assignatura. De la mateixa manera, l'ús de traducció automàtica o traducció automàtica més posedició serà considerat plagi, i per tant suposarà el suspens immediat de l'assignatura

L'honestat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faci ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres), excepte si la seua utilització forma part dels continguts de l'assignatura i està autoritzada pel professorat que la imparteix.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017.
ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

BÀSICA



- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16(27), 11-32.
- Sales Salvador, D. (ed.). (2023). *Documentación aplicada a la traducción y a la interpretación. Estrategias, fuentes y recursos documentales*. Gijón, Ediciones Trea

COMPLEMENTÀRIA

- Gonzalo García, C. DocuTradSO en línea: fuentes de información para la actividad traductora. Recuperat 26-06-2025 de <https://www3.uva.es/docutradso/>
- Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid, Síntesis.
- Jiménez-Crespo, M. A. and L. Ramirez Polo. (2021). Translation and the World Wide Web. En Esperança Bielsa (ed.), *The Handbook of Translation and the Media* (pp 352-368). New York-London: Routledge.
- Martínez Rodríguez, L. J. (2016). *Cómo buscar y usar información científica: Guía para estudiantes universitarios*. Universidad de Cantabria. Disponible en: http://eprints.rclis.org/29934/7/Como_buscar_usar_informacion_2016.pdf
- Pinto Molina, M. y Cordón García, J. A. (eds.). (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid, Síntesis
- Sales Salvador, D. (ed.). (2005). *La Biblioteca Babel. Documentarse para traducir*. Granada, Comares.
- Sales Salvador, D. (2006): *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón, Ediciones Trea.